



Deklaracja członkowska dla uczniów PTS "Oświata" w Berlinie  
**Beitrittserklärung für Schüler des PSV "Oswiata" in Berlin e.V.**

Proszę o przyjęcie mojego dziecka do Polskiego Towarzystwa Szkolnego "Oświata" w Berlinie  
**Ich bitte um die Aufnahme meines Kindes in den Polnischen Schulverein "Oswiata" in Berlin e.V.**

Nazwisko/ imię  
**Name, Vorname** .....

Ulica  
**Straße** .....

Kod, miasto  
**Postleitzahl, Ort** .....

**Telefon, E-mail** .....

Data i miejsce urodzenia  
**Geburtsdatum, Geburtsort** .....

Filia, nauczyciel/ka  
**Filiale, Lehrer/in** .....

Nazwisko i adres rodzica lub opiekuna prawnego  
**Name und Anschrift der Eltern/ Erziehungsberechtigten** .....

Oświadczenie rodzica lub opiekuna prawnego / **Erklärung der Eltern oder Erziehungsberechtigten:**

- Składając podpis pod deklaracją akceptuję statut PTS "Oświata" w Berlinie (zobacz: [www.oswiataberlin.de](http://www.oswiataberlin.de)) i dołączony do deklaracji regulamin. / **Mit Unterzeichnung des Aufnahmegesuches ist die Anerkennung der Satzung des PSV "Oswiata" (siehe: [www.oswiataberlin.de](http://www.oswiataberlin.de)) und der Mitgliederordnung verbunden.**
- Zobowiązuję się do opłacania składek członkowskich mojego dziecka. / **Ich verpflichte mich die Mitgliedsbeiträge meines Kindes zu entrichten.**

---

Miejscowość, data  
**Ort, Datum**

Podpis rodzica, opiekuna prawnego  
**Unterschrift der Eltern, Erziehungsberechtigten**



## Formy regulowania składek członkowskich / Zahlungsmodalitäten

Kwartalnie - przez upoważnienie do pobierania opłaty z konta / **quartalsweise durch Lastschriftverfahren**

Jednocześnie informuję, że korzystam ze świadczeń socjalnych (Jobcenter, Wohnungsamt) i proszę o wystawienie zaświadczenia w celu przedłożenia odpowiedniemu urzędowi.

**Ich beziehe Leistungen von Jobcenter/Wohnungsamt und bitte um Mitgliedsbescheinigung zur Vorlage bei dem zuständigen Amt.**



Nr. Identyfikacyjny wierzyciela: DE **5300 1000 0149 7471**. Upoważniam PTS "Oświata" w Berlinie do pobierania z mojego konta bankowego składek członkowskich mojego dziecka, aż do pisemnego odwołania. Jednocześnie zobowiązuję mój bank do realizacji przelewów dokonywanych przez Towarzystwo z mojego konta.

Wskazówka: w ciągu ośmiu tygodni od daty obciążenia mojego konta mogę dokonać cofnięcia przekazu na zasadach obowiązujących w moim banku.

**Gläubiger – Ident-Nr. DE5300 1000 0149 7471. Ich ermächtige den PSV "Oswiata" in Berlin e.V. Zahlungen von meinem Konto mittels Lastschrift einzuziehen. Zugleich weise ich mein Kreditinstitut an, die von der PSV "Oswiata" in Berlin e.V. auf mein Konto gezogenen Lastschriften einzulösen.**

**Hinweis: Ich kann innerhalb von 8 Wochen, beginnend mit dem Belastungsdatum, die Erstattung des belasteten Betrags verlangen. Es gelten dabei, die mit meinem Kreditinstitut vereinbarten Bedingungen.**

Właściciel konta / **Kontoinhaber:** .....

IBAN: .....

BIC: .....

Data / Datum ..... Podpis / Unterschrift .....

Zobowiązuję się do podawania aktualnych danych bankowych i do odpowiedniego pokrycia na koncie.

W przypadku zwrotu PTS "Oświata" obciążę mnie kosztami bankowymi.

**Ich verpflichte mich zur Angabe der aktuellen Bankdaten und für ausreichende Kontodeckung zu sorgen.**

**Anfallende Rücklastschriftgebühren werden mir in Rechnung gestellt.**

Rezygnacja z członkostwa następuje wyłącznie w formie pisemnej z zachowaniem dwumiesięcznego okresu wypowiedzenia do końca miesiąca drogą elektroniczną.

**Die Kündigung der Mitgliedschaft erfolgt schriftlich per E-Mail mit zweimonatiger Kündigungsfrist zum Monatsende.**

Adres do wypowiedzeń / **Kündigungsadresse:** [i.hermann-schatzmeisterin-oswiataberlin@email.de](mailto:i.hermann-schatzmeisterin-oswiataberlin@email.de)

Data / Datum ..... Podpis / Unterschrift .....



**Polnisch als  
Fremd-sprache**

**Regulamin członkowski (do akt własnych)**

**Mitgliederordnung (für eigene Unterlagen)**

### Pomieszczenia szkolne/ **Schulräume**

Dzięki uprzejmości Senatu Berlina i Brandenburgii, w większości przypadków korzystamy z pomieszczeń szkolnych. Zobowiązuje nas to do przestrzegania regulaminu szkolnego, który zabrania przebywania osobom obcym, w tym rodzicom, na terenie szkoły. Niedotrzymanie tej umowy, grozi odmówieniem prawa do użytku pomieszczeń szkolnych, a w konsekwencji powoduje likwidację całego punktu nauczania.

**Um Polnisch unterrichten zu können, darf unser Verein die Räume der Berliner Schulen nutzen.**

**Meistens als Gast, teilweise für ein symbolisches Entgelt. Dies verpflichtet uns die Berliner Schulordnung einzuhalten.**

**Unter anderen dürfen sich keine fremden Personen, auch die Eltern, in jeweiligen Schulgebäuden aufhalten.**

**Im Falle der Nichteinhaltung der Regeln, droht die Kündigung und letztendlich die Schließung des gesamten Standorts.**

### Składki członkowskie / **Mitgliedsbeiträge**

W darmowych zajęciach z języka polskiego i wiedzy o Polsce mogą brać udział tylko członkowie towarzystwa. Za członkostwo w Polskim Towarzystwie Szkolnym „Oświata” w Berlinie pobierane są składki.

**Die Beiträge sind für die Mitgliedschaft in PSV „Oswiata“ in Berlin e.V. bestimmt.**

**Für den Unterricht werden keine weiteren Gebühren erhoben.**

### Wysokość składek członkowskich/ **Höhe der Mitgliedsbeiträge**

- za pierwsze dziecko/ **für erste Kind** 240 € rocznie/ **240 € jährlich**
- za kolejne dziecko/ **jedes weitere Kind** 180€ rocznie/ **180 € jährlich**

**Jednorazowe wpisowe / **Beitrittsgebühren – einmalig** 10 €**

### **1. Formy regulowania składek członkowskich / **Zahlungsmodalitäten****

Składki członkowskie można regulować wyłącznie poprzez upoważnienie skarbnika PTS „Oświata” do konta bankowego.

Nr. Identyfikacyjny wierzyciela: DE 5300 1000 0149 7471

Upoważniam PTS” Oświata” w Berlinie do pobierania z mojego konta bankowego składek członkowskich mojego dziecka, aż do pisemnego odwołania. Jednocześnie zobowiązuję mój bank do realizacji przelewów dokonywanych przez Towarzystwo z mojego konta. Wskazówka: w ciągu ośmiu tygodni od daty obciążenia mojego konta, mogę dokonać cofnięcia przekazu na zasadach obowiązujących w moim banku.

**Durch Erteilung der Einzugsermächtigung:**

**Gläubiger Ident-Nr. DE 5300 1000 0149 7471**

**Ich ermächtige den PSV “Oswiata” in Berlin e.V. Zahlungen von meinem Konto mittels Lastschrift einzuziehen. Zugleich weise ich mein Kreditinstitut an, die von der PSV “Oswiata” in Berlin e.V. auf mein Konto gezogenen Lastschriften einzulösen. Hinweis: Ich kann innerhalb von 8 Wochen, beginnend mit dem Belastungsdatum, die Erstattung des belasteten Betrags verlangen. Es gelten dabei, die mit meinem Kreditinstitut vereinbarten Bedingungen.**

Zobowiązuję się do podawania aktualnych danych bankowych i do odpowiedniego pokrycia na koncie.

W przypadku zwrotu PTS "Oświata" obciążę mnie kosztami bankowymi.

**Ich verpflichte mich zur Angabe der aktuellen Bankdaten und für ausreichende Kontodeckung zu sorgen.  
Anfallende Rücklastschriftgebühren werden mir in Rechnung gestellt.**

## 2. Terminy płatności i informacje / **Zahlungsfristen und Informationen**

- Składki są potrącane zawsze pierwszego dnia nowego kwartału 01, 04, 07, 10  
**Die Beiträge werden jeweils am ersten Tag des neuen Quartals eingezogen 01, 04, 07, 10**
- Osoby korzystające z pomocy Jobcenter lub Wohnungsamt (Bildungspaket) również upoważniają PTS "Oświata" w Berlinie do konta. Tylko w przypadku wpływu dotacji na konto PSV „Oświata”, skarbnik dokonuje przelewu zwrotnego na konto osoby opłacającej składki. Jeśli dodatek wpłynie bezpośrednio na konto płatnika, Oświata nie zwraca składek.  
**Empfänger des Bildungspakets von Jobcenter/Wohnungsamt, erteilen PSV "Oswiata" in Berlin e.V. auch eine Einzugsermächtigung. Falls die Zuschüsse auf das Konto von Oswiata eingehen, werden sie den Zahlungspflichtigen zurückerstattet. Andernfalls erfolgt keine Rückerstattung.**

## 3. Warunki rezygnacji / **Kündigungsfrist**

Rezygnacja z członkostwa następuje wyłącznie w formie pisemnej, drogą elektroniczną, z zachowaniem dwumiesięcznego okresu wypowiedzenia do końca miesiąca.

**Die Kündigung der Mitgliedschaft erfolgt schriftlich per E-Mail mit zweimonatiger Kündigungsfrist zum Monatsende.**

Adres do rezygnacji/ **Kündigungsadresse:**

[i.hermann-schatzmeisterin-oswiataberlin@email.de](mailto:i.hermann-schatzmeisterin-oswiataberlin@email.de)

Dotyczy/**Betreffzeile:** Wypowiedzenie/ **Kündigung**

## 4. Ochrona danych / **Datenschutz**

Wszystkie dane będą wykorzystane jedynie dla potrzeb PTS "Oświata" w Berlinie i nie będą udostępniane osobom trzecim.

**Alle Daten sind nur für PSV "Oswiata" in Berlin e.V. zugänglich und werden nicht an Dritte weitergegeben.**

Sprawy ogólne i pytania proszę kierować na adres: [oswiataberlin@web.de](mailto:oswiataberlin@web.de)

Pytania dotyczące składek: [i.hermann-schatzmeisterin-oswiataberlin@email.de](mailto:i.hermann-schatzmeisterin-oswiataberlin@email.de)

**Allgemeine Fragen und Anliegen senden Sie bitte an:** [oswiataberlin@web.de](mailto:oswiataberlin@web.de)

**Fragen und Anliegen bezüglich der Mitgliedsbeiträge:**

[i.hermann-schatzmeisterin-oswiataberlin@email.de](mailto:i.hermann-schatzmeisterin-oswiataberlin@email.de)

---

Polnischer Schulverein "Oswiata" in Berlin e.V.  
Amstgericht Charlottenburg VR 10016B

Lichtenrader Str 42, 12049 Berlin  
Tel: 030 62708745



**Polnisch als  
Fremd-sprache**

[www.oswiataberlin.de](http://www.oswiataberlin.de)  
e-mail: [oswiataberlin@web.de](mailto:oswiataberlin@web.de)

